

Velha anedota

H. Dawid Korenchender (1948)

texto de Arthur Azevedo

texto em português / *english text*

PROJETO MÚSICA CORAL DO BRASIL

Obra publicada originalmente na coleção
Música Brasileira para Coro Infantil

Patrocínio



Realização



FUNDAÇÃO NACIONAL DE ARTES
funarte



Ministério
da Cultura



PROJETO MÚSICA CORAL NO BRASIL

Presidente da República
Luiz Inácio Lula da Silva

Ministro da Cultura
Gilberto Gil

Fundação Nacional de Artes - FUNARTE
Presidente: Celso Frateschi
Diretor executivo: Pedro José Braz

Centro da Música
Diretor: Pedro Müller

Coordenação de Música Erudita
Coordenador: Flávio Silva

Coordenação de Comunicação
Coordenador: Oswaldo Carvalho

FICHA TÉCNICA

Coordenação Geral
Flávio Silva
Maria José de Queiroz Ferreira

Coordenação Técnica
Eduardo Lakschevitz

Comissão de seleção
Carlos Alberto Figueiredo
Maria José Chevitarese

Assessoria Administrativa
Márcia Cristina Alves

Programação Visual
DesignHübner

Versões
Tom Moore

Guia fonético
Elisa Dekaney

Locução
Pedro Franco

Musicografia
José Staneck

Revisão
Valéria Ribeiro Peixoto

REPERTÓRIO CORAL EM NOVA VERSÃO

As edições Funarte de música para coros assinalam, talvez, a mais importante realização brasileira no gênero, desde o esforço desenvolvido por Villa-Lobos nos anos 1932-1945. Foram lançadas 77 partituras por nossos serviços, em séries abrangendo desde arranjos sobre motivos folclóricos a obras originais de compositores brasileiros de várias tendências.

Esse trabalho está intimamente associado à ampla gama de cursos de breve duração realizados em todo o Brasil que foram retomados recentemente e que visam o aperfeiçoamento de regentes corais e de coralistas. Essa retomada didática necessitava, para sua maior efetividade, ser complementada por uma nova atenção à edição de partituras corais.

Como aqueles 77 títulos estão esgotados, pareceu-nos conveniente reeditar 37 deles, mas em novas bases. Assim, as partituras dessas obras são, agora, apresentadas em versão digitada e com mais informações envolvendo questões técnicas e estilísticas. A principal inovação, porém, é a distribuição exclusivamente pela internet com versão em inglês de cada título, em vez das edições impressas anteriores. Compomos, assim, com a própria natureza da internet que obriga à internacionalização na apresentação do conteúdo, de modo a torná-lo acessível em escala planetária. Assim, ao lado dos milhares de corais brasileiros que se beneficiarão com esse trabalho, dezenas de milhares de outros poderão tomar conhecimento de obras que levam nossa música a todos os povos.

CHORAL SCORES IN NEW MEDIA

The Funarte editions of choral music mark perhaps the most important Brazilian effort in the genre since the labor devoted to this area by Villa-Lobos in the years 1932-1945. A total of 77 scores were issued by Funarte, in series ranging from arrangements of folk themes to original works by Brazilian composers belonging to various schools.

This work is intimately related to the broad spectrum of short courses taking place throughout Brazil which have gained new life recently, and which have as their goal the improvement of choral directors and choral singers. This new start necessitated, in order to be effective, to be complemented by new attention to publication of choral scores.

As the 77 titles were out of print, it seemed proper to republish 37 of them, but working from a new basis. Thus, the scores for these works are now presented in a digitized form, and with more information relating to technical and stylistic questions. The chief innovation, however, is the fact that they are now distributed exclusively over the internet, with a translation into English of each title, replacing the earlier printed editions. We thus conform with the very nature of the internet, which obliges an internationalization in the presentation of content, so as to make it available on a planetary scale. Along with the thousands of Brazilian choruses which will benefit from this work, tens of thousands of others will be able to get to know works which will bring our music to all peoples.

VELHA ANEDOTA
H. Dawid Korenchender, 1979
Texto de Arthur Azevedo

Tertuliano, frívolo peralta,
[tertuli'ano 'frivolo pe'rawta]
Que foi um paspalhão desde fedelho,
[ke 'foj ũ paspa'λãw 'desdze fe'deλo]
Tipo incapaz de ouvir um bom conselho,
['tʃipo ika'paz dʒi ow'vir ũ bõ kõ'seλo]
Tipo que morto não faria falta.
['tʃipo ke 'morto 'nãw fa'ria 'fawta]

Lá um dia deixou de andar à malta,
[la ũ 'dʒia dej'ʃow dʒi ã'dar a 'mawta]
E indo à casa do pai honrado velho,
[e i'do a 'kaza do 'paj õ'xado 'veλo]
A sós na sala em frente de um espelho,
[a 'sɔs na 'sala ẽj 'frẽtʃi dʒi ũ es'peλo]
À própria imagem disse em voz bem alta:
[a 'pɾɔpɾia i'mazẽj 'dʒise ẽj 'vɔz 'bẽj 'awta]

Tertuliano, és um rapaz formoso.
[tertuli'ano es ũ xa'paz for'mozo]
És simpático, és rico, és talentoso
[es sɨ'patʃiko 'es 'xiko 'es talẽ'tozo]
Que mais no mundo se te faz preciso?
[ke 'majs no 'mũdo se tʃi 'faz pre'sizo]

Penetrando na sala o pai sisudo,
[pene'trãdo na 'sala o 'paj si'zudo]
Que por trás da cortina ouvira tudo,
[ke 'por 'tras da kor'tʃina ow'vira 'tudo]
Severamente respondeu: Juízo!
[severa'mẽtʃi xespõ'dew zu'izo]

This lovely song is very accessible for children's choir of various ability levels. Arthur Azevedo's text tells the story of Tertuliano, who thought highly of himself, and of his father, who advised the young man to develop good judgment. The piece's structure follows the ABA'B form with a spoken solo in A'. To better express the text, Korenchandler alternated a rhythmic section with a more melodious one. It is very important that non-native Portuguese speakers fully understand the meaning of the text to better perform and interpret this humorous piece.

VELHA ANEDOTA

Tertuliano, frívolo peralta,
Que foi um paspalhão desde fedelho,
Tipo incapaz de ouvir um bom conselho,
Tipo que morto não faria falta.

Lá um dia deixou de andar à malta,
E indo à casa do pai honrado velho,
A sós na sala em frente de um espelho,
À própria imagem disse em voz bem alta:

Tertuliano, és um rapaz formoso.
És simpático, és rico, és talentoso
Que mais no mundo se te faz preciso?

Penetrando na sala o pai sisudo,
Que por trás da cortina ouvira tudo,
Severamente respondeu: Juízo!

AN OLD ANECDOTE

*Tertuliano, a frivolous fop,
A numskull since his brattish days,
One incapable of listening to wise counsel,
One, who dead, would not be missed.*

*One day, leaving his gang of ne'er-do-wells,
And going to his honored, elder father's house,
Alone in the salon, before a mirror,
Said loudly to his own image:*

*Tertuliano, you are a handsome lad.
You are pleasant, rich, talented
What more in the world do you need?*

*Entering the room, his prudent father,
Having heard everything from behind the curtain,
Harshly answered: Sense!*

Velha anedota

Coro infantil a três vozes

música H. Dawid Korenchender

texto Arthur Azevedo

1979

Allegro ♩ = 100

Ter - tu - li - a - no, frí - vo - lo pe - ral - ta, Que foi um

Ter - tu - li - a - no, frí - vo - lo pe - ral - ta, Que foi um

Ter - tu - li - a - no, frí - vo - lo pe - ral - ta, Que foi um

3

pas - pa - lhão des de fe - de - lho, Ti - po_in - ca - paz de_ou - vir um bom con -

pas - pa - lhão des de fe - de - lho, Ti - po_in - ca - paz de_ou - vir um bom con -

pas - pa - lhão des de fe - de - lho, Ti - po_in - ca - paz de_ou - vir um bom con -

Più mosso ♩ c. 120

6

se - lho, Ti - po que mor - to não fa - ri - a fal - ta Lá um di - a dei -

se - lho, Ti - po que mor - to não fa - ri - a fal - ta Lá um di - a dei -

se - lho, Ti - po que mor - to não fa - ri - a fal - ta Lá um di - a dei -

Velha anedota

10

dim. *mp* *cresc.* *mf*

xou de_an - ar à mal - - - ta, E in - do_à ca - sa do

dim. *mp* *cresc.* *mf*

xou de_an - ar à mal - - - ta, E in - do_à ca - sa do

xou de_an - ar à mal - - - ta, E in - do_à ca - sa do

15

dim. *mp* *cresc.*

pai hon - ra - do ve - - - lho, A sós na

dim. *mp* *cresc.*

pai hon - ra - do ve - - - lho, A sós na

pai hon - ra - do ve - - - lho, A sós na

19

mf

sa - la_em - fren - te de_um es - pe - lho, À pró - pria_i - ma - gem

mf

sa - la_em - fren - te de_um es - pe - lho, À pró - pria_i - ma - gem

mf

sa - la_em - fren - te de_um es - pe - lho, À pró - pria_i - ma - gem

24

p

dis - - - se_em voz bem al - ta: Trá lá lá

p

dis - - - se_em voz bem al - ta: Trá lá lá

p

dis - - - se_em voz bem al - ta: Trá lá lá

Allegro ♩ c. 100

28 solista (*falando*) *mf*

Ter-tu-li - a-no, és um ra - paz for - mo so, és sim - pá - ti-co, És
 lá — lá lá lá Trá lá lá lá — trá — lá lá Trá lá lá
 lá lá lá lá Trá lá lá lá trá lá lá Trá lá lá
 lá — lá lá lá Trá lá lá lá — trá lá lá Trá lá lá

32

ri-co, és ta len - to-so Que mais no mun-do se te faz pre - ci-so?
 lá — trá lá lá Trá lá lá lá — lá — lá — lá —
 lá trá lá lá Trá lá lá lá — lá lá lá —
 lá — trá lá lá Trá lá lá lá — lá lá lá —

36 *pp* *mf* Più mosso ♩ c. 120 *dim.* *mp*

Pe-ne - tran - do na sa - la_o pai si - su - - - do, Que por-
 Pe-ne - tran - do na sa - la_o pai si - su - - - do, Que por-
 Pe-ne - tran - do na sa - la_o pai si - su - - - do, Que por-

Velha anedota

41

cresc. mf dim. mp p cresc.

trás da cor - ti - na_ou - vi - ra tu - - - do, Se - ve - ra -

cresc. mf dim. mp p cresc.

trás da cor - ti - na_ou - vi - ra tu - - - do, Se - ve - ra -

cresc. mf dim. mp p cresc.

trás da cor - ti - na_ou - vi - ra tu - - - do, Se - ve - ra -

Vivace ♩ c. 132 Presto ♩ c. 144

46

mp cresc. mf cresc. f

men - te, se - ve - ra - men - te, se - ve - ra - men - te

mp cresc. mf cresc. f

men - te, se - ve - ra - men - te, se - ve - ra - men - te

mp cresc. mf cresc. f

men - te, se - ve - ra - men - te, se - ve - ra - men - te

51

ff

res - - - - pon - deu: _____ Ju - í - - - zo!

ff

res - - - - pon - deu: _____ Ju - í - - - zo!

ff

res - - - - pon - deu: _____ Ju - í - - - zo!